

Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I cztery istoty żywe jedno po sobie miały po skrzydeł sześć naokoło i z wewnątrz będące pełnymi oczu i odpoczynku nie mają dniem i nocą mówiąc Święty Święty Święty Pan Bóg Wszechmogący był i który jest i przychodzący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każde z czterech stworzeń miało po sześć skrzydeł,* a wokół i wewnątrz było pełne oczu,** i bez przerwy, dniami i nocami, powtarzało: Święty, święty, święty jest Pan,*** Bóg Wszechmogący,**** który był i który jest, i który nadchodzi.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (te) cztery istoty żywe jedno po jednym (z) nich mające po skrzydeł sześć, naokoło i od wewnątrz pełne są oczu. I wypoczynku nie mają dniem i nocą mówiąc: Święty, święty, święty, Pan, Bóg Wszechwładca, Był, i Będący, i Przychodzący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I cztery istoty żywe jedno po sobie miały po skrzydeł sześć naokoło i z wewnątrz będące pełnymi oczu i odpoczynku nie mają dniem i nocą mówiąc Święty Święty Święty Pan Bóg Wszechmogący był i który jest i przychodzący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każda z tych czterech istot miała po sześć skrzydeł, wokół oraz wewnątrz pełno oczu, i bez przerwy, dniami i nocami, powtarzała: Święty, święty, święty jest Pan, Bóg Wszechmogący, który był, który jest i który nadchodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każde zaś z tych czterech stworzeń miało po sześć skrzydeł dokoła, a wewnątrz były pełne oczu. I bez odpoczynku, dniem i nocą mówią: Święty, święty, święty, Pan Bóg Wszechmogący, ten, który był i który jest, i który ma przyjść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto każde z osobna z onych czterech zwierząt miało sześć skrzydeł wokoło, a wewnątrz były pełne oczów, a odpoczynku nie mają we dnie i w nocy, mówiąc: Święty, święty, święty Pan, Bóg wszechmogący, który był i jest, i przyjść ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy one zwierzęta dawały chwałę i cześć i dziękowanie siedzącemu na stolicy, żyjącemu na wieki wieków,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cztery Istoty żyjące - a każda z nich ma po sześć skrzydeł - dokoła i wewnątrz są pełne oczu, i bez wytchnienia mówią dniem i nocą: Święty, Święty, Święty, Pan Bóg wszechmogący, Który był i Który jest, i Który przychodzi.

¹⁾ <x>290 6:2</x>

²⁾ <x>330 1:18</x>; <x>330 10:12</x>

³⁾ <x>290 6:3</x>; <x>730 3:7</x>

⁴⁾ <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:6</x>; <x>730 21:22</x>

⁵⁾ Pieśń wielbi Boga skuteczniającego w Chrystusie wcześniej ustalony plan zbawienia. Zob. <x>20 3:14-15</x>; <x>290 6:3</x>; <x>290 41:4</x>.

⁶⁾ <x>20 3:14</x>; <x>730 1:4</x>; <x>730 16:5</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A każda z tych czterech postaci miała po sześć skrzydeł, a wokoło i wewnątrz były pełne oczu; i nie odpoczywając ani w dzień, ani w nocy śpiewały: Święty, święty, święty jest Pan, Bóg Wszechmogący, który był i który jest, i który ma przyjść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każda zaś z czterech Istot żyjących miała po sześć skrzydeł, dookoła i wewnątrz były pełne oczu. I bez odpoczynku, dniem i nocą mówią: Święty, Święty, Święty. Pan, Bóg, Wszechmogący, Ten, który był i który jest, i który przychodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każda z czterech istot żywych miała po sześć skrzydeł i mnóstwo oczu na zewnątrz i wewnątrz. Powtarzały one nieustannie w dzień i w nocy: „Święty, Święty, Święty, Pan, Bóg Wszechmocny, który był, który jest i który przychodzi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A te cztery istoty żywe — każda z nich ma po sześć skrzydeł, wokół i od środka pełne są oczu — nieustannie, dniem i nocą mówią: „Święty, święty, święty Pan, Bóg, Wszechwładca, KTÓRY BYŁ, KTÓRY JEST KTÓRY PRZYCHODZI”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każda z nich miała sześć skrzydeł, a na nich mnóstwo oczu z obu stron. Nieustannie, dzień i noc rozbrzmiewają ich słowa: Święty, święty, święty Pan, Bóg, władca wszechrzeczy, który był jest, i już nadchodzi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I cztery zwierzęta - a każde z nich ma po sześć skrzydeł - dokoła i wewnątrz są pełne oczu, i nie mają spoczynku, mówiąc dniem i nocą: 'Święty, Święty, Święty, Pan, Bóg, Władca wszech rzeczy, który był, który jest i który przychodzi'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чотири тварини, кожна з яких має по шість крил, довкола і всередині повні очей, - не мають спочинку ні вдень ні вночі, говорячи: Святий, святий, святий Господь, Бог Вседержитель, який був і є, і приходить!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Te cztery żywe istoty każda w swoim rodzaju, mająca wokoło po sześć skrzydeł od wewnątrz są pełne oczu. Nie mają też wytchnienia dnia i nocy, mówiąc: Święty, święty, święty Pan Bóg, Wszechwładca; który był, jest i ma przyjść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każda z czterech istot miała sześć skrzydeł i była pokryta oczami w środku i na zewnątrz, a dniem i nocą nigdy nie przestawały mówić: "Święty, święty, święty jest Adonai, Bóg wojsk niebieskich, Ten, który był, który jest i który nadchodzi!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co do czterech żywych stworzeń, każde z nich ma po sześć skrzydeł; wokoło i od spodu są pełne oczu. I nie mając odpoczynku dniem ani nocą, mówią: "Święty, święty, święty jest Pan Bóg, Wszechmocny, który był i który jest, i który przychodzi".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Istoty te miały po sześć skrzydeł i mnóstwo oczu—na całym ciele. Bez wytchnienia, dniem i nocą, wołały one: „Święty, święty, święty jest Pan, Wszechmocny Bóg. On

			był, jest i nadchodzi!”.
--	--	--	--------------------------